

Lecciones sobre

Las Ciencias Coránicas

Husain Yavân Arasteh

Traducción: Zohre Rabbani

Publicado por:

Fundación Cultural Oriente

P.O.Box 37185 / 4138 Qom

Tel/Fax: + 98 (251) 7733695

República Islámica de Irán

Prefacio del Traductor al Castellano

﴿ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴾

Qad yâ 'akum min-al-lâhi nûrun ua kitâbun mubîn

«Por cierto que os ha venido de parte de Dios una luz y un Libro Claro».[\[1\]](#)

﴿ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ ﴾

*Shahr-u ramadân al-ladhî unzila fih-il Qur'ân hudan lin nâsi ua baiinâtin minal hudâ
ua-l furqân*

«El mes de Ramadán, en el que fue revelado el Corán, como guía para la gente y como evidencia de la Guía y el Diferenciador».[\[2\]](#)

El Corán es un Libro celestial que ha sido revelado para guiar a la gente y esta orientación es denominada “la salida desde las tinieblas hacia la luz”:

﴿ يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ﴾

«Os extrae de las tinieblas hacia la luz».[\[3\]](#)

a la vez que es el milagro eterno del Profeta del Islam (BP).

El Noble Profeta del Islam (BP) dice respecto al Corán:

فَضْلُ الْقُرْآنِ عَلَى سَائِرِ الْكَلَامِ كَفَضْلِ اللَّهِ عَلَى خَلْقِهِ

fadl-ul Qur'ân 'alâ sâ'ir-il kalâm kafadlil-lah 'alâ jalqihî

“La supremacía del Corán por sobre el resto de las palabras, es como la supremacía de Dios por sobre Su creación”.[4]

En otro *hadîz* dice:

إِذَا التَّبَسَّتْ عَلَيْكُمُ الْفِتْنُ كَقَطْعِ اللَّيْلِ الْمُظْلِمِ فَعَلَيْكُمْ بِالْقُرْآنِ

Idhâ-l tabasat 'alaikum-ul fitanu kaqita 'i-l laîli-l mudzlim fa 'alaikum bil Qur'ân

...

“Cuando se os tornen confusas las intrigas como al atravesar la noche tenebrosa ;dirigíos al Corán!”...[5]

Hadrat 'Alî (P) dice en cuanto al Corán:

تَعَلَّمُوا الْقُرْآنَ فَإِنَّهُ أَحْسَنُ الْحَدِيثِ وَ تَفَقَّهُوا فِيهِ فَإِنَّهُ رِيْعُ الْقُلُوبِ وَ اسْتَشْفُوا بِنُورِهِ فَإِنَّهُ شِفَاءُ الصُّدُورِ وَ أَحْسِنُوا تِلَاوَتَهُ فَإِنَّهُ أَنْفَعُ الْقَصَصِ

Ta 'al-lamû-l Qur'âna fa innahu ahsanu-l hadîz ua tafaqqahû fihî fa 'innahu rabî' al-qulûb ua istashfû binûrihi fa 'innahu shifâ'-us sudûr ua ahsinû tilâwatah fa 'innahu anfa 'u-l qasas

“Aprended el Corán puesto que es la mejor de las palabras. Instruíos en él puesto que conforma la primavera de los corazones. Procurad cura en su luz puesto que es el remedio de (lo que encierran) los pechos, y recitadlo en buena manera puesto que es el más provechoso de los relatos”.[6]

Imam Jomeini (ra) dice:

“Estamos orgullosos, y el pueblo comprometido con el Islam y el Corán está orgulloso, de seguir una escuela que desea rescatar de los cementerios y sepulturas a las verdades coránicas –las cuales hablan de la unión entre musulmanes, e incluso, entre toda la humanidad- y presentarlas como la mejor receta salvadora del ser humano, de todas las cadenas que enredan sus pies, manos, corazón e intelecto, y lo arrastran hacia la aniquilación y destrucción, y la servidumbre de los déspotas”.[7]

Conocer el Corán, para cada musulmán, es una obligación religiosa para familiarizarse con la Constitución de su credo, aprovecharse de esta fuente celestial de luz y espiritualidad, aprender de su escuela los fundamentos racionales correctos del pensamiento, la ética encomiable y la luminosa práctica individual y social, y por fin, la disciplina externa e interior de su vida.

Dice Dios:

﴿ءَامَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ﴾

ua âmanû bihi ua 'azzarûhu ua nasarûhu uat-taba 'û-n nûr al-lazî unzila ma'ahu
«Han creído en él y le honraron y le auxiliaron, y siguieron la luz que fue revelada con él».[8]

Aparte de las exigencias espirituales, políticas y sociales que nos exhortan al conocimiento del Corán, es cada vez mayor la necesidad y la sed extraordinaria que sienten los pueblos musulmanes, especialmente la gente que ha sido alejada del Corán y los conocimientos coránicos, por este Libro celestial.

Si aceptamos que el Corán es el más beneficioso de los Libros y la más completa Revelación Celestial que ha llegado para educar a las generaciones y concretar los objetivos humanos, entonces tendríamos que admitir que recopilar y traducir los diferentes libros referentes al Corán es una de las acciones más beneficiosas y provechosas.

Teniendo en cuenta la necesidad de los musulmanes en el mundo de habla hispana, especialmente la de los estudiantes de religión e investigadores del Islam en dichos países, cuyo número afortunadamente se incrementa día a día, hemos decidido traducir un libro referente a las ciencias coránicas.

De entre los diferentes libros a este respecto, elegimos el del respetable profesor Yavan Arasteh, luego de un estudio y consulta previa a los expertos, de manera que sirva como texto de investigación y estudio para los estudiosos. Proponemos la enseñanza de este libro en las escuelas religiosas islámicas del mundo hispano, teniendo en cuenta que su autor ha enseñado estas lecciones varias veces y lo ha corregido y mejorado.

Cabe recordar que al final de la traducción de esta valiosa obra, la cual conforma uno de los mejores libros sobre el tema, hemos elaborado un glosario de las expresiones religiosas, especialmente las utilizadas en el campo de las ciencias coránicas, a fin de facilitar el trabajo a los estudiantes y familiarizarlos con los términos y vocablos islámicos.

Particularidades de la traducción:

- 1) He tratado de hacer una traducción libre y expresiva para hacer llegar el propósito del autor y para que sea de fácil entendimiento.
- 2) Junto a los términos traje su correspondiente en árabe con el fin de que, si al lector que tiene conocimiento del idioma árabe le parece mejor otro vocablo equivalente, lo tome en cuenta.
- 3) En cada lugar que he visto necesario explicar algo, lo traje como “nota del traductor”.
- 4) Teniendo en cuenta que las traducciones del Corán con las que se cuenta en idioma castellano no son exactas, en este libro la traducción de las aleyas no está basada sobre ninguna de ellas en particular.
- 5) Teniendo en cuenta que es un texto de enseñanza, he tratado de que los pasajes explicativos sean precisos y breves.
- 6) El diseño de las páginas ha sido elaborado de una forma que los temas se graben claramente en las mentes de los estudiantes y facilite su aprendizaje.

Agradecimiento:

Es necesario expresar mi total agradecimiento por su colaboración, a los queridos hermanos que me ayudaron: la hermana Marta Golzar por el tipiado, la Lic. Sumeia Younes por la corrección, y especialmente al Huyyatulislam Feisal Morhell por la revisión y compaginación del libro.

Asimismo agradezco la colaboración de la Fundación Cultural Oriente y a los fundadores de la misma, especialmente al Huyyatulislam Mohsen Rabbani y al Ing. Javad Kamelí, que han puesto a nuestra disposición sus recursos.

Agradezco también a los responsables de la Universidad Teológica Az-Zahrâ' (P) y a sus honorables profesores de ciencias coránicas, quienes hacen un esmerado esfuerzo con el fin de elevar el nivel de conocimiento de los estudiantes en cuanto al Sagrado Corán y que me guiaron en mi magíster de especialización en *Tafsîr*.

Ruego a Dios Todopoderoso, que incremente día a día Su atención y apoyo a todos ellos.

Finalmente, agradezco infinitamente a Dios por Su constante atención que me acompañó durante esta traducción, y tengo en cuenta que agradecer a los demás, en realidad, culmina en el agradecimiento a *Al-lah*, puesto que Dios Altísimo es la Fuente de todos los éxitos.

Ual-lahu jairul muaffiq ua mu'in - Y *Al-lah* es Quien mejor brinda el éxito y la asistencia.

[1] *Sura Al-Mâ'idah*; 5: 15.

[2] *Sura Al-Baqarah*; 2: 185.

[3] *Sura Al-Baqarah*; 2: 257.

[4] *Mustadrak Al-Wasâ'il*, t.4, p.237, *hadîz* 4589.

[5] *Usûl Al-Kâfi*, t.4, p. 407.

[6] *Nahy-ul Balâghah*, *jutbah* n° 109.

[7] De las palabras del Imam (ra) en su Testamento Político-Religioso.

[8] *Sura At-Tagâbun*; 64: 8